



УДК 802.0+801.254+809.434.1.(045/046)



**Г. Ш. БОРУКУЛОВА**  
КГУСТА ИМ.Н.ИСАНОВА,  
БИШКЕК, КЫРГЫЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА  
E-MAIL: [GULSADA\\_1970@MAIL.RU](mailto:GULSADA_1970@MAIL.RU)  
**G. SH. BORUKULOVA**  
KSUCTA N.A. N. ISANOV,  
BISHKEK, KYRGYZ REPUBLIC  
E-MAIL: [GULSADA\\_1970@MAIL.RU](mailto:GULSADA_1970@MAIL.RU)  
[E.mail.ksucta@elcat.kg](mailto:E.mail.ksucta@elcat.kg)

## УПОТРЕБЛЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ИНФИНИТИВА В ФОРМЕ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО И СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА И СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ

## THE USE OF THE ENGLISH INFINITIVE IN THE FORM OF THE ACTIVE AND PASSIVE VOICES AND THE APPROPRIATE LANGUAGE MEANS IN KYRGYZ LANGUAGE

*Бул макалада англис инфинитивинин негизги мамиледе жана аркылуу мамиледеги функционалдык-каторулушундагы шайкештик маселелери каралат.*

**Чечүүчү сөздөр:** функционалдык-каторулуш, аркылуу мамиле, негизги мамиле, семантика, милдеттүүлүк, субъект, факультативдик, объект.

*В статье рассматривается вопрос о функционально-переводных соответствиях в кыргызском языке для английского инфинитива, выражаемого в действительном или страдательном залоге.*

**Ключевые слова:** функционально-переводные, страдательный залог, действительный залог, семантика, облигаторным, субъект, факультативным, объект

*This article discusses the question of functional-translation correspondences in the Kyrgyz language for the English infinitive, expressed in active or passive voice*

**Key words:** functionally transferable, passive voice, valid pledge, semantics, obligatory, subject, optional, object.

Английский инфинитив в форме действительного залога (Infinitive Active) и в форме страдательного залога (Infinitive Passive) отличается друг от друга. Инфинитив в действительном залоге теоретически имеет четыре формы своего строения: одну простую форму в глагольном времени Indefinite Active, реализуются по модели *to write*, и три сложные: Perfect Active (модель: *to have written*), Continuous Active (модель: *to be writing*) и Perfect Continuous Active (модель: *to have been writing*). Инфинитив в форме страдательного залога реализуется через две сложные формы своего строения в глагольных временах: Indefinite Passive (модель: *to be written*) и Perfect Passive (модель: *to have been written*).

Однако, главное отличие английского инфинитива в форме действительного залога от инфинитива в форме страдательного залога лежит не в области поверхностной морфологии плана выражения, а в области глубинной семантики плана содержания. Содержательно-семантическая сторона Infinitive Active имеет отличие от таковой Infinitive Passive в направленности действия, выражаемого посредством инфинитивной формы глагола: если действие исходит от предмета речи, то мы имеем действительный залог



инфинитива, если же действие ориентировано на сам предмет речи, то мы имеем страдательный залог инфинитива [ср.: Смирницкий, 1954: 251; Абрамов, 2001: 226-227].

Обе рассматриваемые английские инфинитивные формы: Infinitive Active и Infinitive Passive – всецело относятся к аспекту статического рассмотрения, поскольку они указывают с позиций методологического лингвистического подхода на статико-синхронное наполнение выразительно-грамматических структур содержательно-семантическими компонентами. [ср.: Чейф, 1975: 114-115; Карлинский, 2009: 47].

Нас же в данном подразделе нашей работы особо интересует вопрос о функционально-переводных соответствиях в кыргызском языке для английского инфинитива, выражаемого в действительном или же страдательном залоге, или другими словами: всегда ли английский Infinitive Active передается в кыргызском языке соответствием в действительном залоге, или же английской Infinitive Passive – соответствием в страдательном залоге, или же могут наблюдаться случаи перекрёстного соответствия, когда английский Infinitive Active передается в кыргызском языке соответствием в страдательном залоге, а английский Infinitive Passive в действительном залоге? Для ответа на поставленный выше альтернативный вопрос подвергнем анализу некоторые примеры из нашего фактического материала:

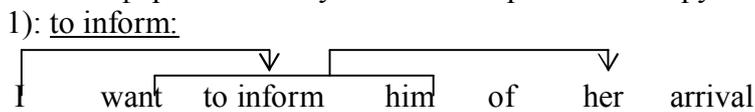
1. I want to inform him of her arrival [Stoker B. Dracula] –  
Мен ага анын келгени жөнүндө маалымат берейин деп ойлонуп жатам .
2. It so hard to say [Hudson H. The Tenant]-  
Оор бирдеме айтыш .
3. I know the letter to have been sent yesterday [Hudson H. The Tenant]-  
Мен билем, кат кечеги күнү жиберилген болчу .
4. It was not to be expected that he would write this letter [Stoker B. Dracula]-  
Ал ошондой катты жазаарын күүтүрбөгөн иш болуп чыкты .

Поверхностно-морфологически в английских примерах 1): to inform и 2): to say употреблены простые формы инфинитива в глагольном времени Indefinite Active, а в английских примерах 3): to have been sent и 4): to be expected употреблены сложные формы инфинитива в глагольном времени Perfect Passive – пример 3) и в глагольном времени Continuous Passive – пример 4).

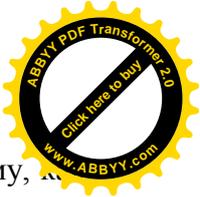
Данное морфологическое отличие английского Infinitive Active от английского Infinitive Passive обуславливается различием их семантического строения в аспекте глубинной семантики.

Поскольку вопрос о различии сущности глагола в действительном (активном) залоге от такового в страдательном (пассивном) залоге является сложным и не до конца разрешённым в современной лингвистике, постольку сошлёмся на мнение по этому вопросу видного советского русского англиста А.И. Смирницкого: «Основное различие между залогами заключается в следующем: Форма действительного залога указывает, что процесс, обозначенный глаголом, исходит от предмета, обозначенного тем словом, с которым грамматически соотнесена глагольная словоформа, и направлен от него вовне «При форме страдательного залога, наоборот, процесс, обозначенный глаголом, направлен на предмет, обозначенный тем словом, с которым грамматически соотнесена глагольная словоформа, и направлен на предмет извне [Смирницкий, 1959: 266; Иванова, Бурлакова, Поченцов, 1981: 80-81; Качанова, Израилевич, 1995:228].

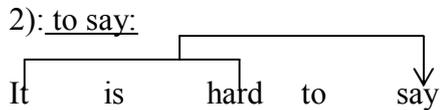
В английском примере 1): to inform инфинитив стоит в простой глагольной форме Indefinite Active, в действительном залоге. Действие здесь исходит от семантического и одновременно формального субъекта и направлено на другой объект:



Суть явления английского Infinitive Active состоит в том, что действие исходит от подлежащего, который одновременно является и семантическим субъектом, и

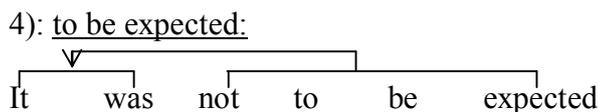
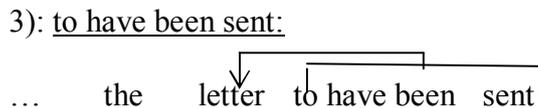


реализованный через глагольную словоформу, или сложную глагольную словоформу, (например, в примере 1), направлен вовне. Такая направленность вовне имеет обязательный характер. А тот факт, что данное действие, направленное вовне, упирается на некий объект, как в примере 1) действие “want to inform” упирается на объект *him*, является уже не обязательным, а факультативным. В данном примере 1): to inform инфинитив является частью активной сложной глагольной модальной конструкции с want.



В последнем английском примере 2): to say инфинитив употреблён в Infinitive Active; в данном случае конструкция *it is hard*, являясь подлежащим лишь формально и грамматически, всё же включает в свой план содержания некоторый семантический оттенок субъектно-семантического значения. Основа содержания Infinitive Active в этом примере – это направленность действия вовне от подлежащего, неважно формального или же семантического.

В английских примерах 3): to have been sent и 4): to be expected инфинитивы употреблены в страдательном залоге:



Если в английском примере 3) действие исходит от инфинитива и направлено на подлежащее to letter (формальное и семантическое), то в примере 4) действие, исходящее от инфинитива, также направлено на подлежащее, но подлежащее в этом случае имеет больше формальный характер, нежели чем семантический.

Однако как же передаются английские залоговые отношения в сопоставляемом кыргызском языке, теми же самыми залогами или противоположными? Этот вопрос возникает в связи с тем, что любой смысл любого высказывания всегда можно передать в обоих залогах: и в действительном, и в страдательном.

Также этот вопрос возникает и в той связи, что в кыргызском языке в его грамматической системе различают не два залога, как это делается, например, в английском языке, а пять залогов: «В современном киргизском языке выделяется пять залогов: основной, возвратный, совместный, понудительный, страдательный» [Грамматика киргизского литературного языка, 1987: 239; см. также: Кыргыз адабий тилинин грамматикасы, 1980: 344].

Такая точка зрения – выделять в грамматической системе языка пять залогов – наблюдается и в других тюркских языках: в саларском, имеющем сегодня существование на территории Центрального Китая [см.: Тенишев, 1976: 165], в башкирском [см.: Грамматика современного башкирского литературного языка, 1981: 242-243], в якутском [см.: Грамматика современного якутского литературного языка, 1982: 253].

Однако данная целеустановка – сопоставлять залоговые системы английского и кыргызского языков, вне всякого сомнения, представляют собой особую область для самостоятельного сопоставительно-типологического исследования. Для нас же в нашем исследовании представляется достаточным сопоставлять с исходными английскими действительным и страдательным залогами только два соотносительных кыргызских залога: основной залог (негизги мамиле), соотносящийся в английском языке с действительным залогом, и страдательный залог (аркылуу мамиле), соотносящийся с



английским страдательным залогом. И, соответственно, языковые примеры в исходном английском языке должны будут подбираться, а перевод на кыргызский язык осуществляться, исходя из таких целеустановок в области залоговых отношений.

5. “Ask him to come early”, William said [Fitzgerald F.S. Teamed with Genius]-  
Вильям айтты: «Эртерээк келсин деп аны сураңыз» .

6. “I shall be glad to be speaking to you again next week”, repeated Scrooge [Dickens Ch. A Christmas Carol]-

«Мен сүйүнүчтө болом, сиз менен эмики жумада дагы маектешсем», деп кайталады Скрудж .

Оба вышеприведённых английских примера 5): to come и 6): to be speaking реализуют свои инфинитивы в действительном залоге, при этом в примере 5) инфинитив стоит в глагольно-временной форме Indefinite Active, а в примере 6) – в Continuous Active. При этом их перевод на кыргызский язык осуществлён в аспекте действительного, а именно, основного залога (негизги маимле) – 5): to come – келсин деп, 6): to be speaking – маектешем; перевод в семантическом отношении полностью соответствует семантике оригинала в смысле залоговых отношений.

7. To drive a car in a big city is very difficult [Fitzgerald F.S. Teamed with Genius]-  
Чоң шаарда машине айдаш абдан оор .

8. There is no time to lose [Hudson H. The Tenant]-  
Убакытты жоготпош керек .

Приведённые английские примеры 7): to drive и 8): to lose употреблены по грамматическим законам английского языка в действительном залоге. Признаки их действительного залога подтверждаются двумя факторами: во-первых, они не испытывают сами по себе какого-либо влияния и воздействия со стороны, а, во-вторых, они сами являются такими действиями, которые направлены вовне [ср.: Грузинская, Черкасская, 1956: 135; Баракова, 1977: 251-252].

7): to drive:

to drive a car

8): to lose:

to lose no time

Названные английские инфинитивы 7) и 8) действительного залога однако переданы в кыргызском языке в страдательном залоге – так, кыргызское соответствие 7): (машине) *айдаш* относится к реализации страдательного залога (аркылуу мамиле), поскольку мы имеем здесь «... грамматически организованную трансформацию объекта в позицию подлежащего» [Грамматика киргизского литературного языка, 1987: 246]; кыргызское соответствие 8): (убакытты) жоготпош также относится к страдательному залого, поскольку здесь происходит трансформация объекта действия в позицию дополнения. Действие же, выраженное страдательным залогом, направлено на грамматический объект, который сам при этом никакого действия не совершает» [Грамматика киргизского литературного языка, 1987: 246].

Конечно же, можно было перевести вышеприведённые английские примеры отчетливо выраженным действительным, т.е. основным залогом (негизги мамиле), типа: 7): бул абдан оор нерсе болот чоң шаарда машине айдап жүрүү; или 8): биз убакытты текке кетирбешибиз керек -, но в этом случае теряется основная доля как грамматической, так и семантической репрезентации.

Таким образом, некоторая часть английских употреблений инфинитива в действительном залоге – Infinitive Active может быть передано в кыргызском языке посредством лексико-грамматических единиц в страдательном залоге – аркылуу мамиле, в то время как большая часть употреблений инфинитива в нашем языковом материале



передаётся на кыргызский язык лексико-грамматическими единицами в действительном (основном) залоге – негизги мамиле.

Перейдём к рассмотрению употреблений английского инфинитива в страдательном залоге – Infinitive Passive.

9. Lots of pictures are to be seen there [Stoker B. Dracula]-

Ал жерде көп сүрөттөрдү көрсө болмок .

10. I want to be shown a new picture [Hudson H. The Tenant]-

Мен кааладым мага жаңы сүрөттү көрсөтсүн деп .

11. “Our job will be to investigate some of its properties”, said Mr. Parker [Austen J. Pride and Prejudice]-

«Биздин ишибиз ошондон түзүлөт, анын айрым касиеттерин изилдеп чыккандан», - деди Паркер мырза. .

12. He ordered the wounded to be carried away from the field of battle [Hammelt D. Selections]-

Ал жарадарларды согуш майдандан чыгарып кетсин деген буйрук берди. .

Во всех четырёх примерах мы имеем страдательные конструкции английского языка Infinitive Passive – 9): to be seen, 10): to be shown, 11): will be to investigate и 12): to be carried away, три из которых, 9), 10) и 12), реализованы в простых глагольных инфинитивно-пассивных формах, а одна 11)-я – в сложной.

В кыргызском языке всем вышеприведённым английским инфинитивно-пассивным конструкциям соответствуют пассивные, страдательные формы глагольного залога:

9): to be seen – 9): көрсө болмок;

10): to be shown – 10): көрсөтсүн деп;

11): will be to investigate – 11): түзүлөт ... изилдеп чыккандан;

12): to be carried away – 12): чыгарып кетсин.

Во всех вышеприведённых кыргызских соответствия для английских словоформ глагольного Infinitive Passive субъект – производитель страдательного действия не явно обозначен, или даже неизвестен. Само же действие при этом направлено на выделяемый предмет речи. «Таким образом, страдательный залог на первый план выдвигает само действие и актуализирует объект действия, восполняя функцию подлежащего. Субъект же действия поглощается глагольной формой, заслоняется его, хотя его присутствие в трансформированном виде вполне допустимо или предполагается» [Грамматика киргизского литературного языка, 1987: 246].

Во всех вышеприведённых английских и кыргызских примерах с пассивными глагольными формами 9), 10), 11) и 12) действует единая логическая формула, согласно которой действие, обозначенное глагольной формой в страдательном залоге, направлено извне на выделяемый предмет, объект обозначения; при этом производитель действия является безличным субъектом.

### Список литературы

1. Филин Ф.П. Русский язык [Текст] / Ф.П. Филин . - М.: Сов. энцикл., 1990. - С.429-430.
2. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. [Текст] /А.И. Смирницкий. - М.: Изд-во иностр. лит., 1959. - 247с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь . [Текст] / под ред. В.Н. Ярцева. - М.: Сов. энцикл., 1990.
4. Ахматов Т.К. Киргизский язык [Текст]: учеб. для рус. групп ВУЗов Кирг ССР. / Т.К. Ахматов, С.А. Давлетов, Ш.Ж. Жапаров, О.В. Захарова. – Фрунзе: Мектеп, 1975. - 82с.
5. Грамматика современного якутского языка[Текст] / отв. ред. Е.И. Убрятова. - М.: Наука, 1982. - с.226-227.



6. Грамматика современного башкирского литературного языка [Текст] / отв. ред. А.А. Юлдашев. - М.: Наука, 1981. – 318с.
7. Закиев М.З. Татарский язык. Языки мира: Тюркские языки [Текст] отв.ред. Э.Р. Тенишев // М.З.Закиев. – Бишкек: 1997. – 366 с.
8. Шведова Н.Ю. Слово и грамматические законы языка: Глагол [Текст] / Н.Ю.Шведова, В.И.Белоусов, Г.К. Касимова, М.М.Коробова. – М.: Наука, 1989. - с. 229-230.
9. Галкина-Федорук Е.В. Современный русский язык[Текст]: учеб. пособие для пед. ин-тов / Е.В.Галкина-Федорук, К.В. Горшкова, Н.М. Шанский. - М.: Госучпедгиз, 1958. – 362с.
10. Жолдошбеков А.Немис жана кыргыз тилдеринин фонеморфологиялык типологиясы [Текст] / А. Жолдошбеков, О.С.Абдыкаимова. – Бишкек: Кыргыз-Орус (Славян) Университети, 2016. – 71б..
11. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков [Текст]: учеб. пособие для студентов фак. и ин-тов иностр. яз. / В.Г. Гак. - Л.: Просвещение, 1976. – с.142-143.
12. Баскаков Н.А. Алтайская семья языков и ее изучение. [Текст] / Н.А. Баскаков. - М.: Наука, 1981. - 66 с.